



César Domínguez (ed.), *Comparando los intraducibles*. 1616 *Anuario de Literatura Comparada*, núm. 7, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2017, 370 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.485-489>

Cada uno de los números de la revista *1616: Anuario de Literatura Comparada* se construye alrededor de un tema o concepto, garantizando así un vínculo lógico entre la mayoría de sus artículos. El séptimo número de *1616*, titulado *Comparando los Intraducibles* (2017), surge a colación de la entonces inminente publicación de la traducción al español del *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles (VEP)*, dirigido por Barbara Cassin (2004), por parte de la editorial Siglo XXI (2018). Para conmemorar dicha hazaña se celebró en Santiago de Compostela en 2016 el simposio «Comparando os intraducíbeis», organizado por César Domínguez, editor literario invitado de la sección monográfica de este número –cada número de la revista incluye un bloque de artículos de una misma temática, seguido después de una sección miscelánea– y en el cual participaron varios de los autores aquí publicados. Los artículos que constituyen el núcleo temático de la revista son los siguientes:

1. «Traducir los intraducibles: una revisión» (Barbara Cassin, trad. César Domínguez, 2017: pp. 29-40).
2. «A pura língua como negociação entre o traduzível e o intraduzível em Walter Benjamin» (Burghard Baltrusch, 2017: pp. 41-63).
3. «Filosofía y traducción» (Luís G. Soto, 2017: pp. 65-86).
4. «Del sexo y del género: epistemología y política» (María Xosé Agra Romero, 2017: pp. 87-106).
5. «Una reflexión sobre la pluralidad de voces: traducción, adaptación e invención de las citas de autoridad en la versión en castellano del *Vocabulaire européen des philosophies*» (Natalia Prunes y Agustina Weler, 2017: pp. 107-124).

6. «La *Shoah* en el diccionario de intraducibles o cómo traducir el paisaje inenarrable del Holocausto (Rosa Marta Gómez Pato, 2017: pp. 125-142).
7. «*Maître*: Un intraducible desde las lenguas españolas decoloniales» (Carina Basualdo, 2017: pp. 143-150).

La colección empieza con el plato fuerte, una contribución de la propia Barbara Cassin a modo de revisión del *VEP*, nutrida de observaciones que surgen con el paso de más de una década desde la publicación de su ópera magna. Disfrutarán de este artículo tanto quienes ya conocen el paradójico mundo de los intraducibles como aquellos que quieren dar sus primeros pasos en la materia. Para este segundo grupo, Cassin explica que lo «intraducible» no es «aquello que no se traduce, sino aquello que no cesa de (no) traducirse. Los intraducibles son síntomas de la diferencia entre lenguas, que debe ponerse en plural, lejos de cualquier tentación de sacralización» (p. 31). También explica el objetivo original del *VEP*, que ella considera un gesto tanto filosófico como político (p. 32) con el que busca recontextualizar las diferencias entre lenguas enfatizando sus dimensiones social, cultural y política. Pone como ejemplo el caso de la traducción del *VEP* al ucraniano, una labor que no puede comprenderse sin tener en cuenta los conflictos políticos recientes entre Ucrania y Rusia (pp. 34-36). Con esta y otras observaciones *a posteriori*, Cassin da el pistoletazo de salida a un repertorio de artículos que tienen al concepto de lo «intraducible» y el *VEP* como protagonistas absolutos.

Burghard Baltrusch analiza a continuación cómo se han ido traduciendo a lo largo de los años las ideas que Walter Benjamin desarrolló en su ensayo canónico *Die Aufgabe des Übersetzers* (La tarea del traductor) en 1923. Luis G. Soto combina el estudio de filosofía y traducción en un artículo ecléctico que aborda la relación entre filosofía y lenguaje ordinario, la práctica de traducir textos filosóficos, y algunos de los términos intraducibles propios del mundo de la filosofía como *acedia* o *telos*. En «Del sexo y el género», María Xosé Agra Romero resume la compleja historia de traducción y traducibilidad de estos dos conceptos, distintos pero estrechamente relacionados, incluyendo el debate filosófico-lingüístico llevado a cabo por las grandes teóricas feministas de la segunda mitad del siglo XX como Joan Scott, Donna Haraway o Judith Butler. Agra Romero culmina su

contribución con una revisión de los problemas específicos que surgen del uso del término *género* en la lengua española.

Natalia Prunes y Agostina Weber aportan un artículo cuyo objetivo es «contribuir a una mayor visibilidad del traductor, figura cuya subjetividad suele quedar relegada a un segundo plano» (p. 110), centrándose en su experiencia como traductora del uso de citas de autoridad del *VEP*, del francés original a la edición española en la que participaron. A renglón seguido Rosa Marta Gómez Pato explica la complejidad de traducir a otros idiomas la literatura de los supervivientes de la Shoah, el proceso de traducir aquello que Paul Celan en su día describió como «la “terrible mudez” de aquello que es intraducible e inenarrable y que, sin embargo, puede y debe ser contado» (p. 128). Gómez Pato comparte su experiencia traduciendo la obra de la poeta austriaca Ilse Aichinger, para lo que ofrece datos contextuales de claro interés, como el hecho de que el mayor auge de traducción de la literatura del holocausto al castellano se dio a mediados de la década del 2000, coincidiendo con la aprobación de la Ley de Memoria Histórica en España (pp. 131-132). El último artículo temático viene de la mano de Carina Basualdo, publicado de manera póstuma y en la versión que fue recibida «sin que su prematura e inesperada muerte hiciese posible revisiones ulteriores» (p. 143). Se trata de una exploración comparada del término francés *maître*, que en su traducción al español se convierte en *amo* o *maestro*. La elección de uno u otro término obliga a sacrificar la otra acepción de la palabra original en un ejemplo claro de cómo el acto de traducir un «intraducible» de una lengua a otra siempre implica una elección filosófica y política arriesgada por parte del traductor, por lo que nunca podrá (ni deberá) haber una traducción definitiva.

Al núcleo temático le siguen una serie de publicaciones misceláneas, todas bien ubicadas dentro del ámbito de interés de la literatura comparada. Distribuida en las secciones Varia (pp. 153-241), Notas (pp. 245-307) y Entrevista (pp. 311-335), la segunda mitad del número contiene los siguientes artículos:

1. «Crisis, Guerra e identidad. Modelos de representación en disputa en *La 31 (Una novela precaria)* de Ariel Magnus» (Natalia Castro Picón, 2017: pp. 153-174).
2. «Espacios y ausencias: desarraigo y tragedia del exilio en César Vallejo y Eugenio Montale» (María Virginia Di Pietro, 2017: 175-194).

3. «La novela como obra de arte social» (Silvia Bardelás Álvarez, 2017: pp. 195-218).
4. «Restes, Restes et Restes, ou la négativité productive du traduire» (Didier Coste, 2017: pp. 219-241).
5. «En torno al prólogo de Borges a la *Eneida*» (José L. Nogales-Baena, 2017: pp. 245-257).
6. «Crime as an Autonomous System» (Büke Sağlam, 2017: pp. 259-275).
7. «Retracing Myth in A.S. Byatt's *Possession: A Romance*» (Manuel Botero Camacho y Manuel Núñez Valeiras, 2017: pp. 277-293).
8. «Tradición grecolatina y cine de animación: referentes iconográficos e intertextuales en *Los mundos de Coraline* (*Coraline*, Henry Selick, 2009)» (Angélica García Manso y Francisco Javier Tovar Paz, 2017: pp. 295-307).
9. «La teoría de la variación en la literatura comparada y su práctica» (Shunqing Cao y Yang Wu, 2017: pp. 311-335).

La sección Varia comienza con el artículo «Crisis, guerra e identidad», de Natalia Castro Picón, que trata el espacio de la villa en la novela argentina *La 31 (una novela precaria)*, haciendo uso del paradigma cultural de la guerra postulado por Giles Deleuze. A ella le sigue María Virginia Di Pietro y su pieza que compara el simbolismo de la casa como emblema nostálgico en las obras del peruano César Vallejo y el italiano Eugenio Montale. En «La novela como obra de arte social», Silvia Bardelás Álvarez sumerge en teoría narratológica a partir de la pregunta de cómo se puede construir un mito / héroe de perfil clásico en la época actual. La sección se cierra con «Restes, restes et restes», en la cual Didier Coste explora las razones del estigma negativo que tan frecuentemente acompaña a la práctica de la traducción literaria.

Las notas, al igual que los artículos varios, cubren un amplio abanico de autores, temática y perspectivas. José L. Nogales-Baena retoma el prólogo

que Jorge Luis Borges dedica a la *Eneida* para hacer un llamamiento a un análisis más detallado de los prefacios del maestro argentino, que Nogales-Baena describe como el paradigma del sincretismo del Borges más maduro. En «Crime as an Autonomous System», Büke Sağlam considera descripciones reales y literarias de crímenes y criminales sin motivación aparente (como puede ser el caso de Theodore Kaczynski o la novela distópica *Do Androids Dream of Electric Sheep?*) para explorar la porosidad entre hecho y ficción en este subgénero tan popular hoy en día. La siguiente nota corre a cargo de Manuel Botero Camacho y Manuel Núñez Valeiras, que discurren sobre la figura del *questing hero*, una suerte de héroe de aventuras, y el uso de este arquetipo en *Possession: A Romance*, de A. S. Byatt. Angélica García Manso y Francisco Javier Tovar Paz colaboran para analizar el uso de iconografía clásica tanto en *Los mundos de Coraline* de Neil Gaiman, un clásico del género de la fantasía oscura, como en su adaptación cinematográfica en 2009 a cargo de Henry Selick. El contenido original de este número concluye con una exposición de la «teoría de la variación», desarrollada por Shunqing Cao, explicada a través del viaje emprendido por la literatura del budismo de sus orígenes mahayanos en India a su adaptación zen en China. Este resumen sirve como digno colofón a una colección heterogénea de textos que mantiene el interés del lector de principio a fin, y contribuye de manera significativa a el estudio de la literatura comparada en general y a la curiosa temática de los intraducibles en particular.

DAVID AMELANG
Universidad Autónoma de Madrid
david.amelang@uam.es